



甲年常年期第廿五主日

主曆二〇二六年九月二十日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：天主的子女

對經：F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 . 6 | 4 3 2 1 7 - |
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，
5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，
3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

1、兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
2、大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。
3、耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。
4、為要與主 同生活， 必先與主 同死亡。
5、結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

1、聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
2、現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。
3、直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。
4、死於自私 與罪惡， 我們得享 永 生。
5、慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，6~9

趁上主可找到的時候，你們該尋求祂；趁祂在近處的時候，你們該呼求祂。罪人應離開自己的道路，惡人該拋棄自己的思念。他該歸附上主，上主必會憐憫他；他該歸附我們的天主，因為祂富於仁慈。上主說：因為我的思念不是你們的思念，你們的道路也不是我的道路。正如天空高過大地，我的道路高過你們的道路，我的思想高過你們的思想。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一四四

答：F (Dm) 4/4

朱健仁曲

1 7 6 . 7 | 1 7 6 5 6 5 6 5 | 3 - - - |
上 主 親 近 所 有 呼 求 祂 的 (人)。
3 2 1 . 3 | 2 1 2 1 2 1 2 1 | 6 - - - ||
上 主 親 近 所 有 呼 求 祂 的 (人)。

頌：

一、我要日日歌頌祢，我君王，我要永遠歌頌祢的名。
我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。

二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。
上主對待萬有，溫和善良；
對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。
上主親近所有呼求祂的人，所有誠心誠意呼求祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

一，20c~24，27a

弟兄們：我或生或死，總要使基督在我身上受到光榮。
因為對我來說，基督就是生命，死亡就是獲益。但是如果我活在這世上，還能做些有益的工作：我就不知如何選擇了。
我正處於兩難之間：我渴望解脫而與基督在一起：這是再好沒有的了；但是我活在這世上，為你們卻更重要。

你們為人處世應該符合基督的福音。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路 亞。

頌：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二十，1~16a

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻，說：「天國好像一個家主，清晨出去僱工人到他的葡萄園工作。他和工人議定一天一個銀幣，就派他們到葡萄園裡去了。大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒立在市場上，就對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！我要按公道給你們工錢。』他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也照樣做了。下午五點鐘左右，他又出去，看見還有些人站在那裡，就對他們說：『你們為什麼站在這裡，整天閒著呢？』他們對他說：『因為沒有人僱我們。』他對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！』到了黃昏，葡萄園的主人對他的管工說：『你叫工人來，分給他們工資，由最後來的開始，直到最先來的。』那些約在下午五點鐘來的人，每人領了一個銀幣。輪到那些最先僱來的，心想必會多領一點；但是他們每人也只領了一個銀幣。他們領了工資以後，就抱怨家主，說：『這些最後僱來的人，只工作了一個小時，你竟把他們與我們這整天勞苦受熱的，一樣看待。』家主答覆其中的一個人說：『朋友！我並沒有虧負你，你不是和我議定了一個銀幣嗎？拿你的錢走罷！我願意給這最後來的和給你的一樣多。難道不許可我拿我自己的財物，做我所願意做的事嗎？還是因為我心好，你就嫉妒嗎？』這樣，落後的將要領先，領先的反而落後。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！求祢差遣我

D調 4/4

5 | 1. 1 1 1 2 3 | 2 - - 0 5 | 2. 2 2 2 3 4 | 3 - -
主啊！主啊我在這裡，求祢！求祢差遣我。
3. 4 | 5. 1 1 1 7 6 | 4 - - 5. 4 | 3. 5 2 2 3 2 | 1 - -
我獻這微薄的生命願為主重用的器皿。
1 1 1 | 6. 6 4 1 4 6 | 5 - - 4. 3 | 2. 5 5 5 6 5 | 5 - -
那怕是風霜那怕是雪雨，凍不僵我火般熱的心。
1. 7 | 6. 6 6 6 1 6 | 5 - - 4. 3 | 2. 2 2 7 1 2 | 1 - - ||
全心全意為主工作，直到那日安然見主。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0
生命之糧，主基督聖體。
2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0
救恩之杯，主基督聖血。
4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | # 5 6 7 | 1 - - | 1 - - | 0 - 0
在這宴席最後成最先。
6 | 6 7 1 | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - || 000 | 000 |
權力是為事奉，因為天主是愛。
6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |
1. 我們是主的居所，易碎、負傷又軟弱。
2. 你們稱我「主、師傅」，我來為你們洗足。
3. 在主內不分民族；在主內不分貧富；
1 1 1 | 1 7 6 | 6 - - | 6 5 # 4 | 5 - - | 5
1. 我們是基督奧體，蒙召為
2. 你們要照樣去做；最大的
3. 在主內不分男女；全都是
5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||
1. 天主慈愛的面孔。
2. 必須成為最小的。
3. 主許諾的繼承者。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 1 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖神中和主內我們合而為一
2、我們將肩並肩一起努力工作
6 3 | 2 - 2 1 | 2 1 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖神中和主內我們合而為一
2、我們將肩並肩一起努力工作
6 3 | 2 - 2 1 | 2 1 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
1、我們祈求有一天普世萬民能合一
2、維護每一個人的尊嚴和他的自尊
3 5 | 6 - 6 5 | 6 1 6 5 | 6 - 6 1 | 2 -
因相愛別人認出我們是基督徒
1 2 | 3 2 1 6 | 2 1 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
別人能認出我們是基督徒

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

本華人教友團體為方濟會士彭保祿神父求主恩賜不朽的榮冠，進入天主的福樂。

陳恆德夫婦、李偉中夫婦、吳啟利夫婦、童利孝夫婦、
崔錦榮夫婦為張彼得的姊妹張道生（聖名 Judy）
求安息主懷、永享天鄉福樂。

許雪桃、曾雪芳修女為 Judy 張道生的靈魂求早日安息主懷、永享天鄉福樂。

陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家追思彭保祿神父，求主賞賜永遠的安息、享天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家為 Maggie 姊的弟弟 Joseph 大哥求主接納他的靈魂，賜予永遠的安息、享天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家感謝天主一路眷顧與恩賜，祈求天主繼續護祐全家平安、健康、蒙恩。

陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家求仁慈的天主憐憫所有已逝的神職人員及一生為主奉獻生活的人的煉獄靈魂，賞賜他們永享天國的安息。

趙儒民率子女祈求仁慈的天主，賞賜李夢林腦梗早日康復。

安家姊妹們為二姑媽安金錠求主賜安息主懷、天鄉永福。

童利孝、葛寧意追思鄧麗霞姊妹，求天國永福。

張銘義帶領兒子朱正暉紀念夫君朱康民執事辭世兩週年，求主恩賜天鄉永福。

張銘義帶領兒子為張道生求主恩賜安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。

林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

南加基督服務團全體追思八月十七日蒙主恩召的資深團員季明慧大姊（聖名 Mary），求主賜天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為金鄺子儀姊靈魂求息止安所、享天鄉永福。

符曙新、趙金潤為弟妹彭幸苗求天鄉永福。

童利孝、葛寧意追思鄭家快（若瑟）弟兄，求安息永生。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感懷追思父親葉綺高 107 冥壽，母親葉黃惠珍 103 冥壽，求主恩賜父母天堂永安永福，也求主護祐長姊茵台身心靈平安健康。

張銘義帶領兒子求主恩賜彭保祿神父安息主懷、永享天福。

郭志立率子女郭克智、郭克勇、郭克嚴、郭如萱紀念母親史慶華女士蒙主寵召十週年，求主恩賜天鄉永福。

孫岩、李東蘭追思母親周淑正，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

Maggie Lau 為弟弟甄桑倍 Eddy Yan（聖名 Joseph）靈魂求主恩賜永生、並享天國福樂。

葛寧意追思舅舅張鵬義、好友徐學足，求天鄉永福。

趙儒民率子女追思楊靖人、張國棟，求早日安息主懷、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大荳、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘。

為新亡者祈禱：徐廣明、胡慶強、季明慧、金鄺子儀、彭幸苗、彭保祿神父、鄭家快、甄桑倍、張道生、安金錠、張晉霞、鄧麗霞。

教 會 消 息 欄

教宗良十四世 71 歲生日

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世於 9 月 14 日慶祝他 71 歲生日，祝賀的訊息從世界各地湧入梵蒂岡。其中一個便是義大利總統馬塔雷拉的賀函，他代表全體義大利人表達了誠摯的情感。

義大利總統在賀函中承認，我們正處於「複雜又不安」的歷史關頭。即使還沒動用武器，但「威脅要動用武器」的情況「重新占了上風」，與此同時「對規則的蔑視、日漸加劇的不平等，以及氣候變化的眾多災難性後果，都是許多無辜者受苦的原因」。此外，新的科技導致早已存在的社會和經濟差距越來越大。面對如此「進退兩難和不確定性」，世界各地的男女懷著希望注視著教宗良十四世的訓導。

教宗不知疲倦地「敦促各民族、各國家負起責任，接受人的限度和脆弱」。馬塔雷拉總統指出，正是在「道德意識和公民意識的建設」中，必要的前提是「尊重每個人的尊嚴並以對話和包容為首要價值」。這一切不僅有助於避免「人類再次陷入過去悲慘且致命的錯誤」，而且能幫助人們「建設善、將權力化為服務，秉持正義開啟真誠修和與真正和平的進程，促進資源的平等使用和對地球的照料」。

教宗：新近殉道者向世界反映出基督之光

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世 9 月 16 日在梵蒂岡克萊孟廳接見了出席有關「21 世紀，殉道者的新時期」會議的大約 300 名與會者。本次會議是聖座封聖部和新近殉道者-信仰見證人委員會的舉措，該委員會由方濟各教宗於 2023 年設立。普雷沃斯特教宗強調，其任務是「蒐集為了基督而

失去性命的人的見證，無論他們的列品案程序走到哪一步，都不要遺忘他們的榜樣」。

教宗表示，現今，「在不同的地理、歷史和政治的背景」下，很多「弟兄姊妹」因為以福音之名反對不公平，而被「濫用職權」者或者「犯罪組織」殺害。這些信仰見證人身上「體現出基督徒的作風，這種作風從不尋求對抗，而是以溫良的力量來化解對立」。就如方濟各教宗所寫的，「為耶穌基督作證的門徒，已準備好交付自己的整個生命，即使殉道也在所不辭」（《福音的喜樂》宗座勸諭，24 號）。

良十四世教宗接著指出，「信仰的新見證人」是「教會在當今世界宣揚福音的一大寶貴財富」。另外，「信仰見證人並不提出意識形態，而是在日常生活中體現出所活出的信仰。他們的可信度源於言行一致，他們往往因此做出無比的犧牲。在漠不關心的文化的背景下，『鄰家的聖德』和默默的芳表成了意義深遠的論述依據，能夠向所有人提出挑戰，甚至是向最不信任的人」。

教宗良十四世強調，這些弟兄姊妹如同在「自私與欺壓的黑暗中閃耀的星辰」，反映出基督之光，向當代人類指出朝向愛的文明的道路。最後，教宗對聖座封聖部和新近殉道者-信仰見證人委員會為這「寶貴服務」做出的努力表示感謝。

佈告欄

九月：聖母七苦月

聖李樂倫·魯宜茲慶典啓事

本堂菲裔教友今年將於九月廿五日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二六年九月廿五日（週五）。

時間：彌撒 6:30 PM.（序幕儀式 6:15 PM 開始。）

堂區瓜達盧佩聖母朝聖態像巡訪

本堂自今年五月開始每主日由一台彌撒中的一個家庭恭迎瓜達盧佩聖母朝聖態像回家，邀請親友鄰居每天為自己的需要、堂區的需要、世界的需要、及聖召誦唸玫瑰經。10/4, 10/11, 10/18, 10/25 輪到由中文彌撒中的家庭恭迎瓜達盧佩聖母朝聖態像回家。若您願意參與這項活動，請與聖母軍曉明之星支團蘇闊姊登記。

成人慕道班

每主日下午 1:30-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：耶穌是誰

講師：徐肇

慕道班竭誠歡迎兄姊們來陪伴慕道友並一起聽課再慕道。

兒童道理班

本堂 2026-2027 華語兒童道理班已於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

上主日：馬應超、毛漢琴。

本主日：蔣傑璋、黃亞妹。

下主日：胡金炎、胡曉曉。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

- **聖所基金**：本堂下主日為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **奶瓶募款**：惠提爾孕婦中心的代表下主日 9/27 將在彌撒後發空奶瓶。請大家在該星期中放入硬幣、鈔票或支票，10/4 將裝著捐款的奶瓶還給他們。
- **Together in Mission 2026: 這是愛的時刻**
本堂今年的籌款目標是 \$112,389.
目前認捐額：\$103,621.60
目前已付額：\$89,777.24
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。